

# Heimatortsgemeinschaft Lenauheim

in der Landsmannschaft der Banater Schwaben e.V.  
- gemeinnütziger Verein -



**F III SATULU**

Editia a IV-a

**2010**

4. Auflage

**KINDER DES DORFES**

**Lenauheim**

**Einladung - Invitatie**

## **Asociatia Svabilor din Lenauheim stabiliti in Germania**

in cooperatie cu primaria comunei Lenauheim si cu biserica romano-catolica Lenauheim, va invita la manifestarile care vor avea loc intre 4 – 5 septembrie 2010 in cadrul festivitatii "Fiii satului 2010" la Lenauheim.

### **Sambata 04.09.2010**

<u>10.00</u>	Primirea invitatilor la muzeu
<u>10.15 – 11.30</u>	Simposion – Sustinerea de referate <ul style="list-style-type: none"><li>○ <u>Ilie SUCIU</u> – Primarul comunei Lenauheim</li><li>○ <u>Werner GRIEBEL</u> – Presedintele HOG Lenauheim/Asociatia Svabilor din Lenauheim stabiliti in Germania</li></ul>
<u>11.30 – 12.30</u>	Depunerea de coroane la statuia poetului Nikolaus LENAUI, la Mormantul eroilor de la biserica catolica si ortodoxa
<u>12.30 – 13.00</u>	Vizita la Muzeul Nikolaus LENAUI
<u>13.00 – 16.00</u>	Masa de pranz la Caminul Cultural
<u>16.00</u>	Slujba la biserica ortodoxa HRAMUL BISERICII
<u>18.00 – 20.00</u>	Muzica si dans pe terasa Caminului Cultural
<u>18.30</u>	Cina
<u>20.30</u>	Spectacol oferit de tinerii din Lenauheim, urmat de bal

### **Duminica 05.09.2010**

<u>10.00 – 11.00</u>	Liturgie solemnă in biserica romano-catolica din Lenauheim
<u>11.00 – 12.30</u>	Moment de reculegere in cimitirul catolic Lenauheim
<u>13.00 – 17.30</u>	Masa de pranz la Caminul Cultural Dupa masa distractiva cu Ansamblul artistic al Teatrului German din Timisoara si dansuri cu formatia "Heiderose" din Billed
<u>17.30 – 18.00</u>	Program artistic sustinut de consatenii din Germania si Dansuri populare romanesti



## Die Heimatortsgemeinschaft Lenauheim

in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Lenauheim und unserer Heimatkirche, lädt Sie zu dem Festtagen „Kinder des Dorfes“, die vom 4. – 5. September 2010 in Lenauheim stattfinden, recht herzlich ein.

### **Samstag 04.09.2010**

- 10.00 Empfang der Gäste im Museum  
10.15 – 11.30 Symposium – Vortrag der Referate
- Ilie SUCIU – Bürgermeister der Gemeinde Lenauheim
  - Werner GRIEBEL – Vorsitzender der Heimatortsgemeinschaft Lenauheim
- 11.30 – 12.30 Kranzniederlegung an dem Nikolaus LENAU Denkmal, am Kriegerdenkmal sowie am Kreuz vor der orthodoxen Kirche
- 12.30 – 13.30 Besuch des Heimat und Nikolaus LENAU Museums  
13.00 – 16.00 Mittagessen im Kulturhaus  
16.00 Gottesdienst in der orthodoxen Kirche. Teilnahme an dem orthodoxen KIRCHWEIHFEST
- 18.00 – 20.00 Tanzmusik auf der Terrasse des Kulturheimes  
18.30 Abendessen  
20.30 Kulturprogramm dargeboten von den Jugendlichen aus Lenauheim – anschließend Tanzunterhaltung

### **Sonntag 05.09.2010**

- 10.00 – 11.00 Festgottesdienst in der katholischen Heimatkirche Lenauheim
- 11.00 – 12.30 Besuch des Friedhofs  
13.00 – 17.30 Mittagessen im Kulturhaus  
Unterhaltungsnachmittag mit dem Orchester des Deutschen Staatstheaters Temeswar und Tänze vorgeführt von der Billeder Tanzgruppe „Heiderose“
- 17.30 – 18.00 Künstlerische Aufführung dargeboten von unseren Landsleuten aus Deutschland und rumänische Volkstänze



# ***Nikolaus Lenau***

## **Schilflieder 3**

**Auf geheimem Waldespfade  
Schleich ich gern im Abendschein  
An das öde Schilfgestade,  
Mädchen, und gedenke dein!**

**Wenn sich dann der Busch verdüstert,  
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,  
Und es klaget, und es flüstert,  
Dass ich weinen, weinen soll.**

**Und ich mein`, ich höre wehen  
Leise deiner Stimme Klang  
Und im Weiher untergehen  
Deinen lieblichen Gesang.**

## **Cantecele stuhului 3 (Traducere: Al. Terziman)**

**Printre trestii aplecate,  
Pe potecide taină pline,  
Trecades pe înserate,  
Draga mea, gândind la tine!**

**Când se-intunecă desişul,  
Şoapte, gamete se stâng  
De-nfioară păpurisul  
Si mă-ndeamnă ca să plâng.**

**Glasul tău l-aud, îmi pare,  
Fălfăind în sunet lin  
Şi, în stuhul ce tresare,  
Cântecul tău cristalin.**

